



uOttawa

Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and  
Bilingualism Institute (OLBI)

# RAPPORT ANNUEL ANNUAL REPORT

## 2016 | 2017

Institut des langues officielles et du bilinguisme - ILOB  
Official Languages and Bilingualism Institute - OLBI



Mot du directeur   Message from the Director	1
Notre direction   Our Directors	2
Enseignement   Teaching	3
Programmes intensifs de langues secondes   Second Language Intensive Programs	12
Recherche   Research	15
Évaluation des langues   Language Assessment	20
Développement et promotion   Development and Promotion	23
Publications	25



I am delighted to present this report which highlights the activities and accomplishments of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) from May 1, 2016 to April 30, 2017. During this time, OLBI has continued to advance excellence and innovation in the fields of bilingualism and language education. The individual and group achievements outlined in this report reflect the ongoing commitment to this mission and OLBI's members' contributions to the areas of research, teaching and language testing.

Je souligne aussi la nomination de plusieurs nouveaux directeurs et directrices dans différents secteurs. Ces changements reflètent le passage du temps, mais aussi la richesse et l'expertise qui fait toute la force de l'ILOB. En effet, c'est cette expertise qui a permis à l'ILOB de rayonner tout au long de l'année par sa participation régulière à divers événements autant au Canada qu'à l'étranger. L'ILOB continue ainsi dans sa lancée, restant innovatrice et un point de repère pour chercheurs et professionnels à l'affût d'occasions d'allier la recherche à la pratique que ce soit en salle de classe, pour le développement de curriculum ou dans l'élaboration de politiques linguistiques. Cette dernière année a été aussi marquée par les départs de Richard Clément, le tout premier directeur de l'ILOB, et de Lise Bazinet, directrice adjointe du bureau du développement et de la promotion. Leur expertise, leur leadership et leur vision ont été pendant 10 ans au cœur de l'établissement de cet institut et ses multiples activités. Je les remercie au nom de toute l'équipe pour leur grande contribution à ce que l'ILOB est aujourd'hui.

As you read the report, I hope you gain insight into the breadth and depth of our activities. The new bilingual layout of this report reflects the linguistic duality of our Institute and echoes the natural variation between French and English which characterizes so well the bilingual nature of the University of Ottawa. I remain as always grateful to you, our partners and colleagues, both on and off campus, whose support and trust are at the core of our present and future contributions.

For more information, including updates on our ongoing activities, please visit us online at [olbi.uOttawa.ca](http://olbi.uOttawa.ca) (version française : [ilob.uOttawa.ca](http://ilob.uOttawa.ca)), where you can also sign up for our monthly e-newsletter, Autrement dit - In Other Words.

Jérémie Séror, Ph.D.

Directeur de l'ILOB et doyen associé de la Faculté des arts  
 Director of OLBI and Associate Dean of the Faculty of Arts

INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME (ILOB) | OFFICIAL LANGUAGES AND BILINGUALISM INSTITUTE (OLBI)  
 Université d'Ottawa | University of Ottawa  
 70 Laurier E.  
 Ottawa, Ontario K1N 6N5  
 Canada  
 613-562-5743  
[ilob@uOttawa.ca](mailto:ilob@uOttawa.ca) | [olbi@uOttawa.ca](mailto:olbi@uOttawa.ca)  
[ilob.uOttawa.ca](http://ilob.uOttawa.ca) | [olbi.uOttawa.ca](http://olbi.uOttawa.ca)  
 ISSN 1923-967X500 (Imprimé | Print) 2018.05  
 ISSN 1923-9688 (En ligne | Online)

SUIVEZ-NOUS | FOLLOW US

[facebook.com/ILOBOLBI](https://facebook.com/ILOBOLBI)

[twitter.com/ILOB\\_OLBI](https://twitter.com/ILOB_OLBI)



## NOTRE DIRECTION À BORD | OUR DIRECTORS ON BOARD!

---

**Jérémie Séror** (2016-17 / Richard Clément)  
Directeur de l'ILOB et doyen associé de la Faculté des arts  
Director of OLBI and Associate Dean of the Faculty of Arts  
[jseror@uOttawa.ca](mailto:jseror@uOttawa.ca)

**Monika Jezak**  
Directrice adjointe, Administration | Assistant Director, Administration  
[mjezak@uOttawa.ca](mailto:mjezak@uOttawa.ca)

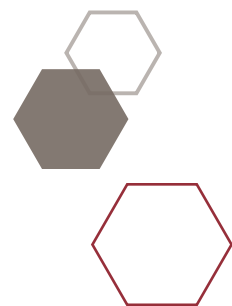
**Beverly Baker**  
Directrice, Évaluation des langues | Director, Language Assessment  
[bbake3@uOttawa.ca](mailto:bbake3@uOttawa.ca)

**Marie-Claude Dansereau** (2016-17 / Jérémie Séror et Nikolay Slavkov)  
Coordonnatrice du B.A. en didactique des langues secondes | Second Language Teaching Program Coordinator  
[mcdansereau@uOttawa.ca](mailto:mcdansereau@uOttawa.ca)

**Marie-Josée Hamel** (2016-17 / Sima T. Paribakht)  
Directrice des études supérieures | Director, Graduate Studies  
[marie-josée.hamel@uOttawa.ca](mailto:marie-josée.hamel@uOttawa.ca)

**Parvin Movassat**  
Directrice des études de premier cycle | Director, Undergraduate Studies  
[Parvin.Movassat@uOttawa.ca](mailto:Parvin.Movassat@uOttawa.ca)

**Nikolay Slavkov** (2016-17 / Marie-Josée Hamel)  
Directeur du Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)  
Director of the Canadian Center for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL)  
[nslavkov@uOttawa.ca](mailto:nslavkov@uOttawa.ca)



## ENSEIGNEMENT TEACHING

---





## COURS ET PROGRAMMES D'ÉTUDES DE PREMIER CYCLE | UNDERGRADUATE COURSES AND PROGRAMS

### Majeure et mineure en FLS et ESL

Nos programmes de français langue seconde (FLS) et d'anglais langue seconde (ESL) ont fait peau neuve cette année. Ces changements permettent une redistribution globale des cours pour un format plus flexible et mieux adapté aux compétences langagières des étudiants, ainsi que l'identification de cours de base obligatoires qui tiennent compte de façon plus **adéquate** de leurs acquis langagiers.

Le programme propose l'intégration de six nouveaux cours en FLS et quatre en ESL. Ils ont tous été conçus dans une perspective actionnelle, une approche pédagogique qui considère l'apprenant d'une langue seconde comme un acteur social en interaction avec son environnement.

Les cours FLS 2500/ESL 2100 et FLS 4500/ESL 4100 sont des cours qui mettent l'accent sur les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde et la création d'un portfolio. Ils donnent à l'apprenant l'occasion de réfléchir à son apprentissage et de prendre conscience des stratégies qu'il utilise pour apprendre de façon plus autonome.

Les autres cours sont axés sur le monde du travail, le bénévolat et l'usage des technologies et des médias sociaux pour l'apprentissage des langues. Ils permettent tous à l'apprenant d'apprendre la langue seconde en connexion avec la vie et de s'en servir dans des situations réelles.

#### Voici la liste de nos nouveaux cours en FLS et ESL :

Cours de FLS		Cours d'ESL	
FLS 2500	Apprendre à apprendre	ESL 2100	Effective Language Learning
FLS 2791	De la salle de classe à la communauté: apprentissage du FLS par le bénévolat	ESL 3331	Listening with a purpose: Advanced Listening Skills for Second Language Learners
FLS 3791	Technologies, internet et médias sociaux en FLS	ESL 4351	Community-based Language Learning
FLS 4776	Le français langue seconde et le monde du travail	ESL 4100	Capstone Seminar
FLS 4791	Interagir en FLS avec le monde qui nous entoure: actualité, loisirs et culture		
FLS 4500	Séminaire de fin de parcours		

### Cours hybrides

La conception de cours additionnels en modalité hybride et la révision de cours déjà offerts en modalité hybride vont bon train. Cette initiative mise en marche en 2013 avec le cours FLS 2513 en est maintenant à sa quatrième année.

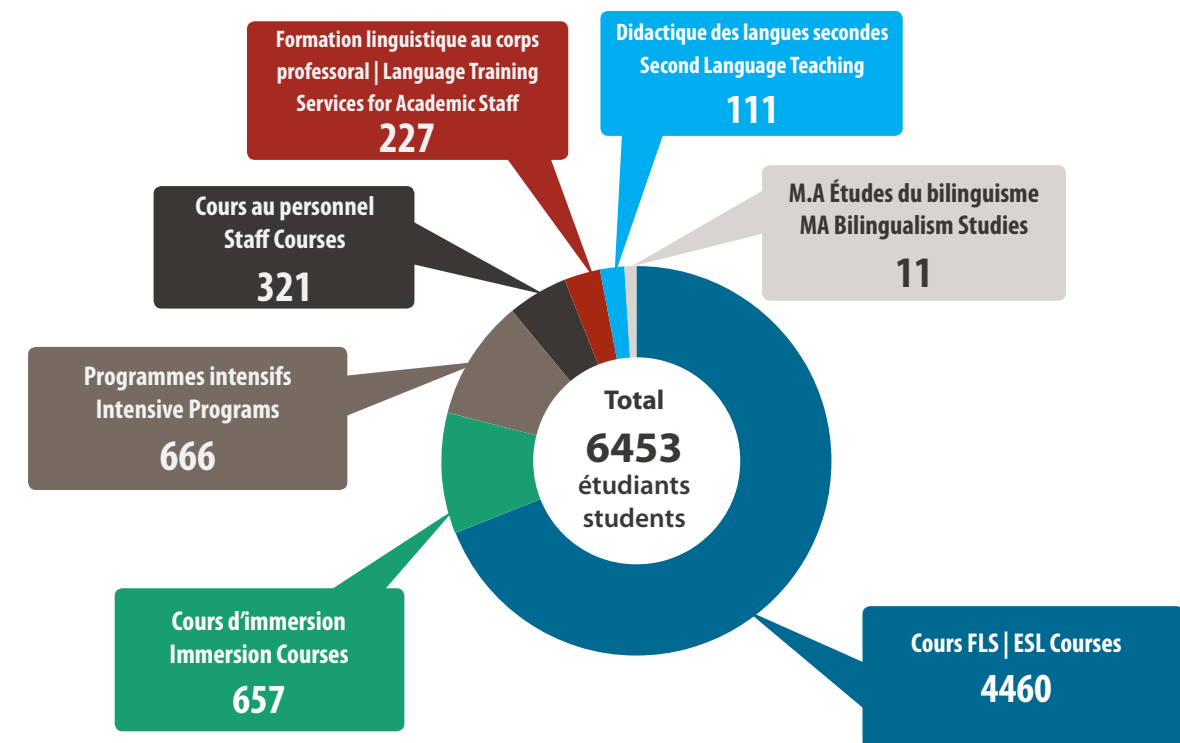
Depuis 2013, 11 cours de FLS et 3 cours de ESL ont été transformés et adaptés en format hybride. L'ILOB offre maintenant des cours hybrides à tous les niveaux.

L'ILOB a obtenu un octroi additionnel pour procéder à la révision de cours déjà hybridés. Pour en connaître les développements, visitez notre site Web : [ilob.uottawa.ca/blended-courses](http://ilob.uottawa.ca/blended-courses)



## L'ILOB EN CHIFFRES | OLBI IN NUMBERS

Les chiffres repris ci-dessous correspondent au nombre d'inscriptions de mai 2016 à avril 2017. These numbers below are representing the number of registrations from May 2016 to April 2017.





### Staff Courses

The Staff Courses Program offered its first full course load during the Spring-Summer 2016 session. It was a success with a grand total of 144 registrations.

The 2016-2017 academic year ended with a total of 321 registrations, which is an 8% increase since the 2014-2015 academic year.

The Program also offered its first full year of the FLS program for the Faculty of Medicine. In collaboration with the Office of Francophone Affairs of the Faculty of Arts, we offered 5 courses in the Fall 2016 session and 3 courses in the Winter 2017 session with a total of 148 registrations. The Bureau of Francophone Affairs was able to issue 46 certificates following the program.

### Services de formation linguistique au corps professoral

Les Services de formation linguistique au corps professoral sont en plein essor! Les projets les plus attrayants sont deux projets de recherche. Le premier est une recherche sur l'expérience des professeurs du campus qui enseignent dans une langue autre que leur langue maternelle. Nous avons divisé ce projet en trois parties : les professeurs francophones qui enseignent en anglais langue seconde, les professeurs anglophones qui enseignent en français langue seconde et les professeurs allophones qui enseignent soit en anglais (la majorité) ou en français. Ce projet a déjà vu un premier rapport présenté à la Commission permanente sur les affaires francophones et les langues officielles de l'Université d'Ottawa.

Le deuxième projet de recherche porte sur les tutorats. Ce projet cherche à comprendre la dynamique de la formation individuelle et d'évaluer son succès par rapport aux formations de groupes. Les tuteurs et les apprenants participeront à cette recherche qui veut démontrer le succès de la formation individuelle, communément appelée : tutorat.

Un cours hybride pour les professeurs francophones, « Academic Writing for Publication » est offert à tous les professeurs dont l'anglais n'est pas la langue maternelle, mais qui veulent publier leurs articles scientifiques en anglais. Un volet francophone de ce cours sera développé afin de permettre aux professeurs de publier en français langue seconde ou étrangère.

### Second Language Teaching (SLT | DLS)

The Second Language Teaching (SLT) Program, commonly referred to by its French acronym DLS (Didactique des langues secondes), is co-coordinated by the Faculty of Arts and the Faculty of Education and draws on the complementary expertise of professors in both these faculties. Students are accepted into one of two streams, French or English, to become teachers of one of these two languages.

The program includes a variety of courses related to language teaching methodology, including the teaching of speaking, listening, reading, writing, and grammar, as well as assessment, curriculum design, classroom observation and research, field practice, second language acquisition, technology, the interrelationship between language, culture and society, and various special topics, among others. Upon completion of the program, some graduates choose to continue to a Bachelor in Education program, while others explore careers in second or foreign language teaching in Canada or abroad, and/or pursue Master's level studies.

A very active student association organizes numerous social events where students and professors have opportunities to interact and build a community.

Overall, this program is ideal for aspiring language teachers, administrators, language assessment and language policy specialists, curriculum developers, consultants, researchers in applied linguistics, and beyond.





## RÉGIME D'IMMERSION EN FRANÇAIS FRENCH IMMERSION STUDIES

Depuis 10 ans, le Régime d'immersion en français offre aux étudiants issus de programmes de français langue seconde dans des écoles secondaires anglaises une chance de poursuivre leur éducation postsecondaire de façon bilingue. Dans le cadre de ce cheminement, au moins un tiers des cours universitaires doit être suivi en français. Des cours de langue appuient les cours disciplinaires et ceux-ci bénéficient d'un soutien linguistique et académique adapté à leurs champs d'intérêt.

Les six facultés d'accueil de l'Université offrent l'immersion en français dans 86 programmes, allant de l'administration au théâtre, passant par le génie informatique et les sciences biopharmaceutiques. Les étudiants disposent d'une variété de programmes où ils peuvent développer leurs compétences langagières et acquérir un vocabulaire disciplinaire.

En février 2017, nous avons célébré le 10<sup>e</sup> anniversaire du Régime d'immersion en français, lors d'une soirée rétrospective et d'un panel composé d'étudiants, de professeurs et de personnel scolaire. Cette célébration a été suivie, en mai 2017, d'un symposium international intitulé « *L'immersion à l'Université : où en sommes-nous aujourd'hui?* »

Cette 10<sup>e</sup> année a aussi été l'occasion de faire état de nos activités. Diplômés, étudiants actuels ainsi que professeurs de langue ont été sondés afin d'identifier les améliorations possibles dans le but de mieux servir nos étudiants.

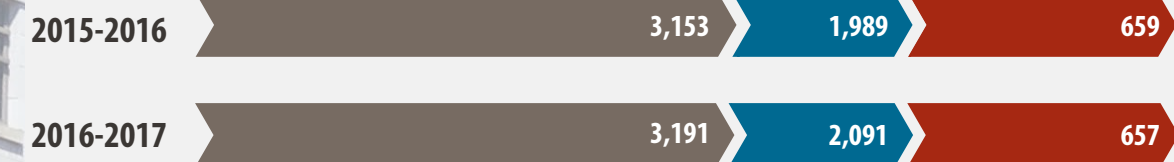
### Bourses

Dans le but d'encourager les étudiants francophiles à persévérer dans leurs études en langue française à l'Université, le Régime a établi plusieurs partenariats menant à des bourses et des prix d'une valeur supérieure à 350 000 \$.

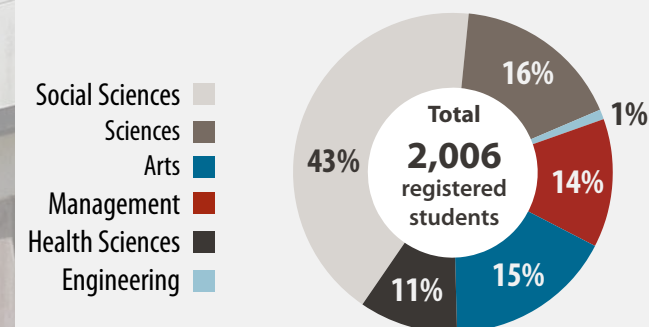
### Nous appuyons fièrement les concours suivants :

- Le Concours d'art oratoire de Canadian Parents for French (CPF);
- Le Concours Immersion Clip (vidéos) de l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI);
- Le Concours national de rédaction du Français pour l'avenir;
- Le Concours de français langue seconde (CFL2).

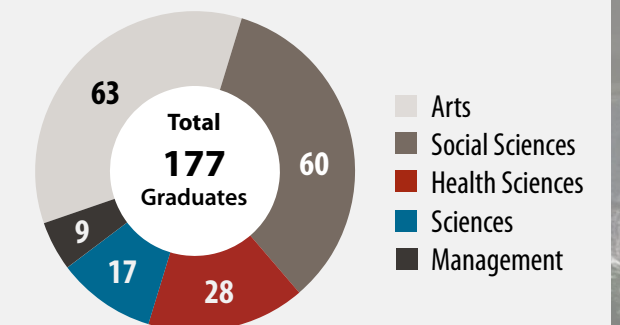
### Registration in French Immersion Studies



### Fields of Study of Immersion Students (2012-2017)



### French Immersion Graduates (2016-2017)





## GRADUATE STUDIES | ÉTUDES SUPÉRIEURES

Our MA in Bilingualism Studies program has shown steady growth since its inception 3 years ago. In the 2016-2017 academic year, we continued our campaign to recruit qualified bilingual students to the program. To enhance part-time student applications, we also opted to offer most of our courses in the evening. We are confident that the program, as a unique symbol of the bilingual character of the University and its mandate and commitment to promote bilingualism, will continue to grow in the coming years.

In the 2016-2017 academic year, we created 3 special topic courses (one in each official language and one bilingual), thereby providing more flexibility and variety in our course offerings. Furthermore, the OLBI Graduate Studies Committee and the uOttawa Program Council discussed, and will continue to examine, the possibility of adding new features to the program while maintaining its bilingual character. These include the possibility of a double diploma with the Université de Lyon 2, which will give the MA students the opportunity to study (and do a coop placement) abroad during the winter semester and come back home in the summer to write their research paper or thesis. This international option should be available to the students as soon as September 2018.

With the decentralization of the uOttawa Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies and the establishment of the Faculty of Arts Graduate Studies Office, as well as the establishment of uoZone and VirtuO portals for students and professors, there were a number of changes in various procedures and service requests by students. Therefore, our Graduate Student Handbook was revised accordingly to incorporate these changes. The new version has been posted on the OLBI MA program website.



## CENTRE DE RESSOURCES JULIEN-COUTURE JULIEN COUTURE RESOURCE CENTRE

Le Centre de ressources Julien-Couture (CRJC) a entamé en 2016-2017 un projet d'envergure qui fait suite à l'installation des barrières de sécurité et à l'établissement de plusieurs partenariats avec les maisons d'éditions spécialisées dans la publication du matériel pédagogique pour le français et l'anglais langue seconde. Notre objectif principal est de continuer à rendre la collection du CRJC plus visible aux différents publics. Par conséquent, au printemps 2017, nous avons examiné plusieurs options de plateformes existantes, et le logiciel KOHA a été retenu en tant que solution optimale, vu la flexibilité du logiciel et son utilisation auprès de plusieurs bibliothèques canadiennes au niveau collégial et municipal.

Nous nous sommes récemment familiarisés avec le nouveau logiciel et avons pu résoudre des questions liées à la personnalisation de la plateforme pour qu'elle réponde à nos besoins. Le projet de la migration de données entre le système existant et la nouvelle plateforme représente le projet spécial d'envergure dans lequel l'équipe des préposés du CRJC est pleinement impliquée.

La fin de la migration de la collection du CRJC est prévue pour 2018 lorsque nous serons en mesure d'attirer encore davantage de chercheurs, d'étudiants et de visiteurs qui sauront sans aucun doute profiter de la variété de ressources correspondant à leurs besoins particuliers dans le domaine d'acquisition de langues officielles et faire valoir le bilinguisme dynamique et vibrant qui est à la base de toutes les activités offertes au sein du Centre de ressources Julien-Couture en tant que foyer central de l'ILOB.





## SECOND LANGUAGE INTENSIVE PROGRAMS (SLIP) PROGRAMMES INTENSIFS DE LANGUES SECONDES

Second Language Intensive Programs (SLIP) have implemented many business strategies over the past few years, most recently Lean Management principles, to ensure the utmost efficiency and the best possible student experience. SLIP are a revenue-generating division of OLBI, generating a profit for the Faculty of Arts and the University at large while offering language training services in support of internationalization efforts on campus.



### English Intensive Program

The English Intensive Program (EIP) is our flagship for ESL instruction. Students come from many countries, including China, Saudi Arabia, Turkey, Vietnam, Iraq, Italy, France, Japan, Rwanda, Burundi, Mali, Congo, Benin, Ivory Coast, Egypt, Russia, Ukraine, South Korea, and Mexico.

This year, the EIP was integrated into the University of Ottawa's uoCampus, offering students greater access to campus resources like the Academic Writing Help Centre, the Students Academic Success Service, and SFUO activities. This update will help provide students with a seamless transition into undergraduate and graduate programs, given that the majority of EIP students are international students with conditional offers of admission to the University.

Also notable this year in the EIP was the introduction of credit courses into the top level of the program. Commencing May 2017, students in ESL 0140 took HIS 1101, the 'Making of Canada,' with the possibility of receiving credits for this course upon entering their undergraduate programs.

### Programme intensif de français

In 2016-17, our *Programme intensif de français* (PIF) was divided into two courses designed to prepare students for University of Ottawa undergraduate programs in September. FLS 0540 was offered as a 14-week intensive course for 13 students from China from May to August. FLS 0560 was offered as a 7-week intensive course for 10 students from China, Thailand, and Turkey from July to August. In addition to studying French for Academic Purposes and participating in a university integration workshop series, the students in these courses were able to take courses for credit. These included HIS 1502, "The Making of Canada" and FLS 2500, "Learning to Learn".



### Destination Clic

For the 16<sup>th</sup> year in a row, the Destination Clic summer school welcomed students aged 13-15. This bursary program for Francophones living outside Quebec gives students a unique university experience on the University of Ottawa campus. Classes on Franco-Ontarian literature, linguistics, media studies, and music were offered. Participants took part in drama and creative writing workshops, as well as many other activities to discover Franco-Ontarian culture.

### University of Niigata Prefecture Intensive English Program

In February 2017, we welcomed 23 students from the University of Niigata Prefecture in Japan for a 5-week Intensive English Course. In addition to receiving 21 hours a week of language training, students had opportunities to improve their language skills outside of the classroom through homestay placements, participation in socio-cultural activities with other international students, and weekly sessions with conversation partners from the University of Ottawa.

### International Student English Experience Course (I-SEEC)

For the first year ever, we offered I-SEEC, the International Student English Experience Course. The aim of this course was to offer students opportunities to develop their skills to communicate effectively with native as well as non-native English speakers and to learn about Canada and its culture. This year we had 19 students from the University of Electronic Science and Technology of China (UESTC) in Chengdu participate in the course.

### EAP for Engineering

We offered training in English for Academic Purposes to 13 Chinese students from the Faculty of Engineering's 3 + 2 (blended undergraduate + graduate) program. This 48-hour course was offered on Saturdays from September to October. The aim of this course was to prepare students entering the Faculty of Engineering for the linguistic demands of second-year undergraduate studies, and the subsequent master's degree at our University.





## Summer University for FLS/FSL Teachers

We held the 9<sup>th</sup> year of the intensive summer professional development program for Canadian FSL elementary and secondary teachers of Core French, Extended French, Intensive French, and French Immersion. The workshops are now well established and include participants from all over the country. A partnership with the Ontario Ministry of Education guaranteed participation by teachers in this province through bursaries that cover tuition fees and a percentage of travel costs.

## English & Internationalisation Training Program

In collaboration with the International Office, we offered language training to 5 members of the International Education staff from the Universidad Nacional Autonoma de Mexico (UNAM) in Mexico. Held over a two-week period, this training offered participants the opportunity to practice and improve their English language skills for internationalization purposes, ultimately facilitating relationships with English speaking partners worldwide. This training provided writing, negotiation and internationalization vocabulary, useful templates and tools as well as an opportunity to exchange best practices for International Education management with the University of Ottawa.



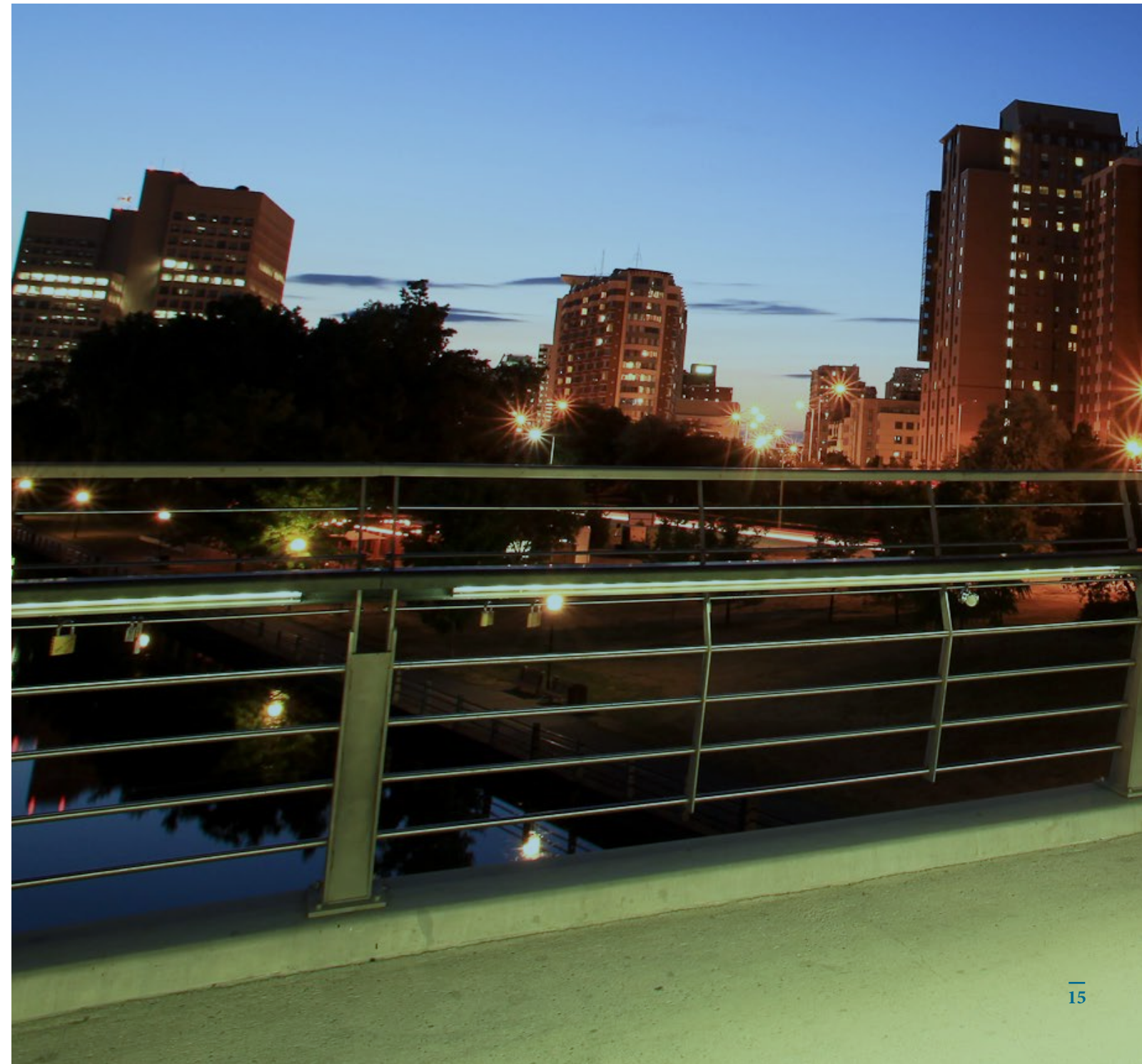
## Western China

In a partnership with the Faculty of Education, we offered language training to a group of 70 high school English teachers from China sponsored by the China Scholarship Council. Their 12-week experience in Ottawa included classes on pedagogy and the use of technology in the classroom, given by the Faculty of Education, while SLIP were responsible for providing language courses in a nurturing, immersive environment for these visitors who had never experienced from a Canadian environment before.

## English for Academic Purposes

University faculties are increasingly turning to SLIP for assistance in designing and delivering targeted language workshops for their student population or their faculty members. We provided courses in English for Medical and Academic Purposes to a group of Chinese students from the Ottawa-Shanghai Joint School of Medicine. We offered a program on Receptive Skills for Engineering to university professors from China.

## RECHERCHE RESEARCH





## Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

En 2016-2017 le CCERBAL a été dirigé par Marie-Josée Hamel qui en était à sa cinquième et dernière année dans le poste de direction de la recherche à l'ILOB. L'année académique aura été marquée par plusieurs événements importants dont principalement le colloque bisannuel du CCERBAL qui a eu lieu les 28 et 29 avril 2016 sur le campus et a attiré plus de 150 personnes. La thématique du Bilinguisme dès la naissance est venue mettre en valeur les expertises du directeur de l'ILOB, [Richard Clément](#) et de son collègue du département de psychologie, [Chris Fennell](#), tous deux ayant présidé le colloque.

Il faut aussi souligner la venue à l'ILOB en décembre 2016 de [Christian Ollivier](#), de l'Université de la Réunion, comme conférencier invité par l'Ambassade de France en partenariat avec le CCERBAL et la Chaire de recherche en « Nouvelles technologies et apprentissage des langues assisté par ordinateur » à l'occasion de la réunion des formateurs DELF-DALF. Christian Ollivier, spécialiste de la didactique du FLS et des technologies, est notamment coordonnateur d'un des projets du Centre européen des langues vivantes (CELV) auxquels participent une dizaine de chercheurs canadiens, dont [Marie-Josée Hamel](#) et [Monika Jezak](#) de l'ILOB.

## Partenariat avec le Centre européen des langues vivantes (CELV)

Dix experts canadiens collaborent présentement à huit projets du CELV. Le ministère du Patrimoine canadien a subventionné deux voyages à Graz dans le but d'organiser des rencontres d'équipe et des ateliers, par expert, durant la durée de leur projet, soit environ de deux à trois ans.

Hilaire Lemoine a représenté la direction du CCERBAL au sein du Forum pour le réseau professionnel du CELV organisé annuellement à Graz en décembre 2016.

Une bourse de stage a été attribuée à Russell de Haan et une bourse de recherche à Laura Ambrosio pour un séjour au CELV à Graz au printemps 2017.

De plus, Christian Ollivier dirige un projet du CELV intitulé eLANG auquel participent Marie-Josée Hamel et sa collègue Catherine Caws (UVic). Les trois chercheurs ont profité de la visite de Christian et de Catherine à Ottawa pour faire avancer le projet).

## Salon du livre de l'Outaouais 2017

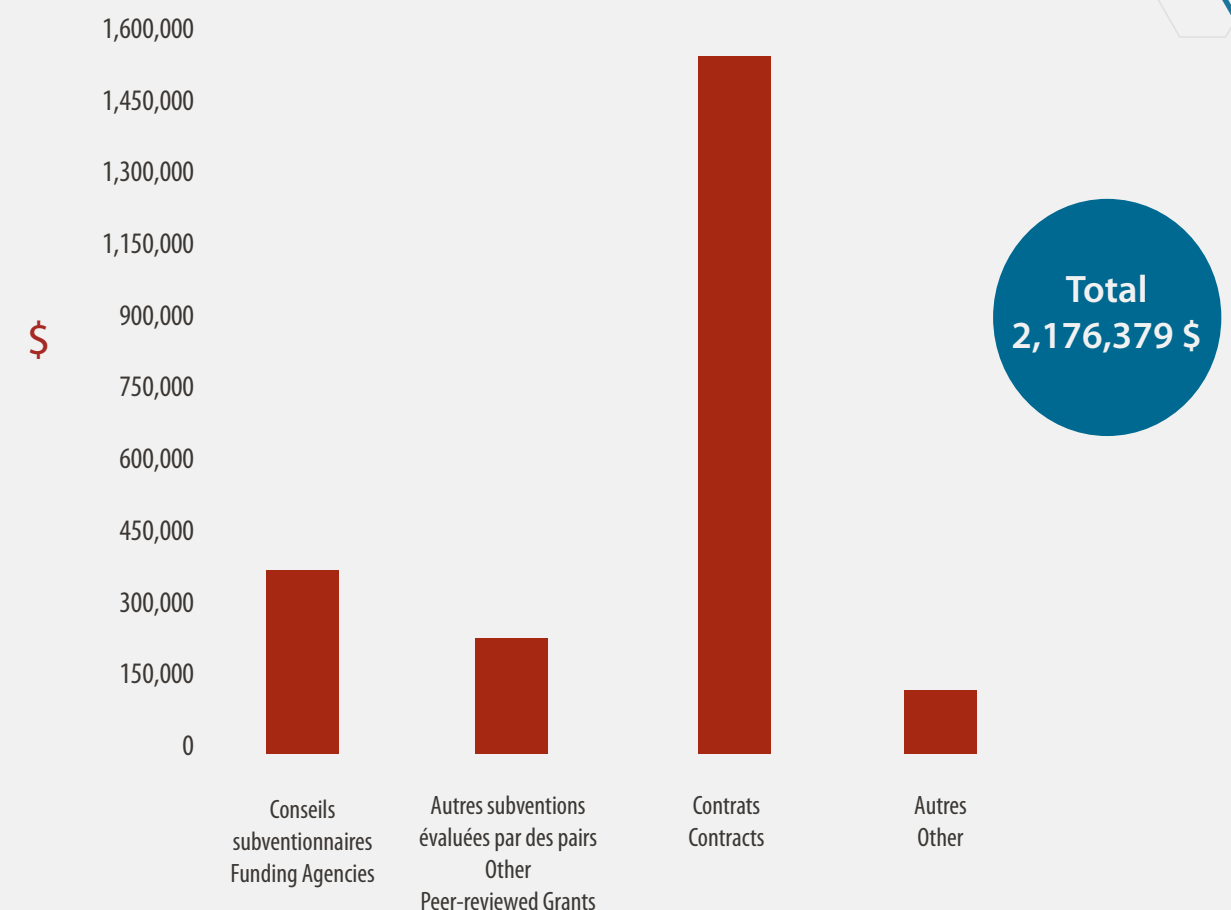
Quelques représentants du CCERBAL étaient à la table de la Faculté des arts lors de ce salon. Marie-Josée Hamel et Laura Ambrosio ont offert une séance de dédicaces. Un ensemble de publications récentes des membres du CCERBAL étaient étalées pour consultation.

### REMERCIEMENT À RICHARD CLÉMENT

Marie-Josée Hamel voudrait exprimer sa plus grande gratitude à Richard, directeur sortant de l'ILOB, avec qui elle a travaillé en étroite collaboration durant ses années à la tête du CCERBAL. Richard est un visionnaire et un leader exceptionnel! Le CCERBAL lui doit beaucoup. Merci infiniment!



## SUBVENTIONS DE RECHERCHE RESEARCH GRANTS





## Subventions de recherche

Des octrois de recherche importants ont été reçus au printemps 2017 par des membres (affiliés) du CCERBAL :

Jérémie Séror, ILOB-uOttawa (PI); Guillaume Gentil, Carleton U.; Fanny Meunier, U. catholique de Louvain - Developing academic biliteracy: Longitudinal case studies of learning to write in Canada's official languages; CRSH Savoir (5 ans): 193, 668 \$

Catherine Caws, U. of Victoria (PI); Marie-Josée Hamel, ILOB-uOttawa; Trude Heift, Simon Fraser U.; Mathias Schulze, U. of Waterloo - Language learning processes revisited: Adaptive instruction in technology-mediated contexts; CRSH Savoir (5 ans): 232, 625 \$

Nikolay Slavkov, ILOB-uOttawa (PI); Beverly Baker, ILOB-uOttawa, Laura Ambrosio, ILOB-uOttawa, Jérémie Séror, ILOB-uOttawa, Martine Rhéaume, ILOB-uOttawa, Monika Jezak, ILOB-uOttawa, Parvin Movassat, ILOB-uOttawa: Linguistic Risk-Taking Initiative; UOttawa Academic Initiatives Fund (Destination 2020): 20, 913 \$

Nikolay Slavkov, ILOB-uOttawa (Dir) : Stagiaire d'été MITAC : salaire et frais de subsistance.

## Research Forums

Through monthly meetings, the Forums strive to foster exchanges between researchers in second language teaching and language policies at the University of Ottawa and keynote speakers from other Canadian universities and abroad. The presentations are recorded and can be viewed online at: [ccerbal.uOttawa.ca/en/activities/olbi-research-forum](http://ccerbal.uOttawa.ca/en/activities/olbi-research-forum)

Hélène Knoerr, Associate Professor (OLBI-uOttawa) held a conference entitled "French Immersion at the University: Policies and Pedagogies." The event was sponsored by the University Immersion Research Group (GRINU) and presented the opportunity to launch the book *French Immersion at the University* by Knoerr, Weinberg and Gohard Radenkovic.

Marie-Josée Hamel and Nikolay Slavkov, professors at OLBI, Dingwen Xiao, who holds a Master's degree in Computer Science and Diana Inkpen, professor at the Faculty of Engineering, offered a talk entitled "MyAnnotator: An Error Annotation Tool for Language Teachers". The event was sponsored by the Interdisciplinary Research Group on Language and Technology (GRILT), jointly offered with the Text Analysis and Machine Learning Group seminars.

Francis Bangou, Associate Professor of Second Language Teaching at the University of Ottawa, presented a lecture entitled "On the Potential of Teacher Education in CALL: Thoughts and Becomings." The event was sponsored by the Interdisciplinary Research Group on Language and Technology (GRILT).



Christian Ollivier, Professor of Language Sciences and Language Didactics at the University of Reunion, offered a presentation entitled "From an Action Perspective to a Socio-Interactional Approach and Real-Life Tasks in Language Didactics Exceed the Limits of Class Situations." The event was sponsored by the French Embassy in Canada and the OLBI ALMT Research Chair in New Technologies and Computer Assisted Language Learning.

Nikolay Slavkov, Professor at the University of Ottawa, presented a forum entitled "Reflections on Childhood Bilingualism and Multilingualism." The event was sponsored by the Language Evaluation Research Group (LERG).

Stuart Webb, Professor of Applied Linguistics at the University of Western Ontario, gave a presentation entitled "The Potential for Learning Vocabulary Through Watching L2 Television."

## Groupes de recherche

### Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL)

En février 2017, le GREL a accueilli pour la toute première fois le Symposium national du Canada sur l'évaluation du FLS intitulé « Évaluation de la langue française: Innovations et découvertes » en collaboration avec l'Association canadienne pour l'évaluation des langues (CALA/ACEL).

### Groupe de recherche en immersion au niveau universitaire (GRINU)

Le 20 octobre 2016, Hélène Knoerr, Alysse Weinberg et Catherine Buchanan ont mené un symposium intitulé «*University-Level French Immersion in Canada: Policies, Pedagogy and Practices*» lors de la "Sixth International Conference on Immersion and Dual Language Education: Connecting Research and Practice Across Contexts" organisée par CARLA (Center for Advanced Research on Language Acquisition) à Minneapolis.

Ce symposium s'appuyait sur le livre *Immersion française à l'université: Politiques et pédagogies* paru en 2016 aux Presses de l'Université d'Ottawa et abordait trois aspects étudiés dans ce livre à savoir: les politiques nécessaires lors de l'implantation d'un programme d'immersion au niveau universitaire, les modèles d'apprentissage et la formation des enseignants et finalement des exemples d'activités pédagogiques gagnantes. Graham Fraser, ancien Commissaire aux langues officielles, a préfacé ce livre.

### Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL)

Organisé par le GRIGL, un séminaire a eu lieu le 10 mai 2016 sur notre campus en compagnie de François Grin de l'Université de Genève. Sa présentation « Quels sont les facteurs qui renforcent l'exigence d'apprentissage par les [im]migrants de la langue du pays d'accueil? » a attiré l'attention de plusieurs collègues. Pour visionner ce séminaire, visitez le lien suivant : [youtube.com/watch?v=RqkwIrlWkM](https://youtube.com/watch?v=RqkwIrlWkM)

### Groupe de recherche interdisciplinaire en langues et technologies (GRILT)

Le GRILT a parrainé trois conférences et un atelier de formation dans le cadre de ses activités en 2016-17. L'une intitulée «*MyAnnotator: An Error Annotation Tool for Language Teachers*» a été organisée conjointement avec les Forums de l'ILOB et les séminaires TAMALE (*Text Analysis and Machine Learning Group*), la seconde au sujet «*On the Potential of Teacher Education in CALL: Thoughts and Becomings*» a été organisée dans le cadre des Forums de l'ILOB. La dernière a été parrainée conjointement par l'Ambassade de France et la Chaire de recherche en ALMT de l'ILOB. La conférence a porté sur l'approche socio-interactionnelle en didactique des langues.





## ÉVALUATION DES LANGUES

### LANGUAGE ASSESSMENT



## THE LANGUAGE ASSESSMENT SECTOR



39

Testing Projects and  
Partnerships



2

New Projects and  
Partnerships



8,000

Approximate number of  
Tests taken annually

We already have a well-established reputation for building and administering language testing tools of the highest possible standards in English and French for a variety of purposes. This year, we focused our energy on activities related to test development and renewal as well as on increasing resources and transparency for testing candidates.

### Language Test Development and Administration

Our new online testing platform, the result of several years of work and planning, was launched in July 2016 with great success.

We completed the development of new versions of the Second Language Certification Test (FLS 3500 and ESL 3100) as well as a bank of online resources for test preparation and a practice test. Students can take this practice test and receive individualised feedback, as well as meet in-person with our language coordinators for further support.

We continue our development of a new receptive skills test for professors. We worked with Deans to receive feedback on test requirements, drafted new test versions for piloting, and provided the University with operational definitions of active and passive language abilities for professors in order to clarify expectations and allow for greater transparency during the professor hiring process.



## Research

### Language Assessment Research Group (LARG)

We began or continued five test validation projects, including one project completed as part of the course requirements in the Language Assessment course of our MA Program in Bilingualism Studies.

- 1) Testing bilingualism: Incorporating translanguaging into a listening task for university professors | Project Leads: Amelia Hope, Head, Language Testing Services; Beverly Baker, Director, Language Assessment
- 2) Re-evaluating commonly held views of residual-based fit statistics in language assessment research: Rasch analysis of the CanTEST listening subtest | Project Lead: Angel Arias, Test Validation Officer
- 3) Skimming, scanning, and reading comprehension: An exploration of construct through exploratory factor analysis | Project team: Angel Arias, Test Validation Officer; Beverly Baker, Director, Language Assessment; Amelia Hope, Head, Language Testing Services
- 4) Cloze testing in language assessment: A tale of various constructs | Project team: Angel Arias, Test Validation Officer; Beverly Baker, Director, Language Assessment; Amelia Hope, Head, Language Testing Services
- 5) Rapport de Validation des tests TESTCan et CanTEST | Préparé par les étudiants inscrits au cours de BIL 5503 « Évaluation de la compétence en langue seconde » (professeure: Beverly A. Baker): Russell de Haan, Amir Lavasani, et Catherine Mongrain, with the contributions of Maryam Homayounzadeh (Visiting Scholar)

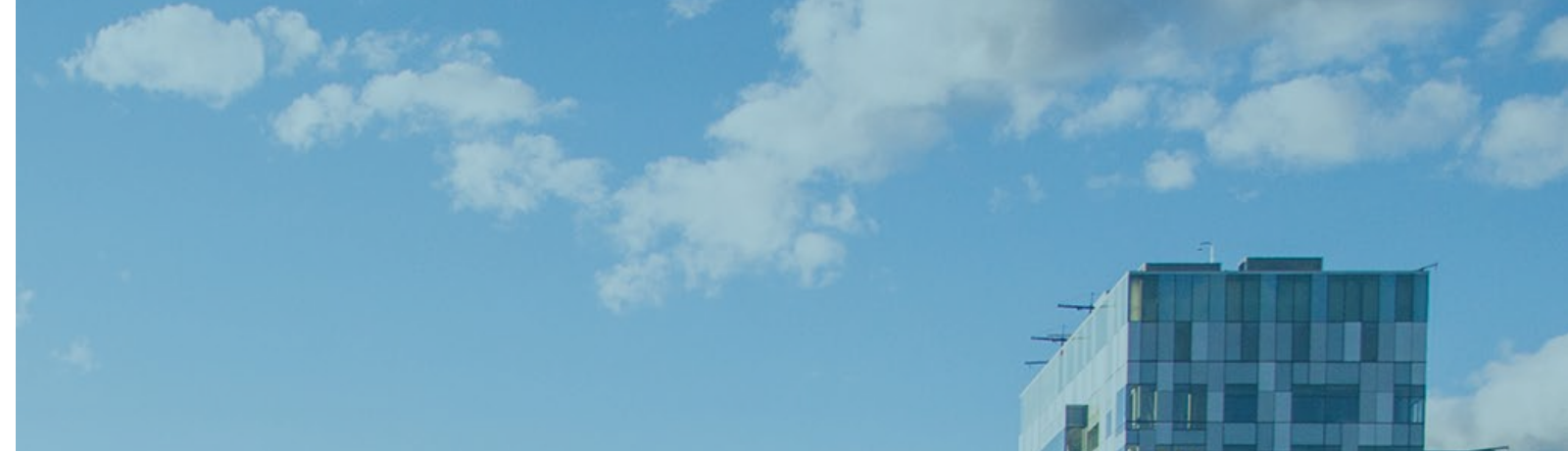
## External Partnerships and Outreach

We became a testing centre for the CELPIP, an English test for immigration and citizenship.

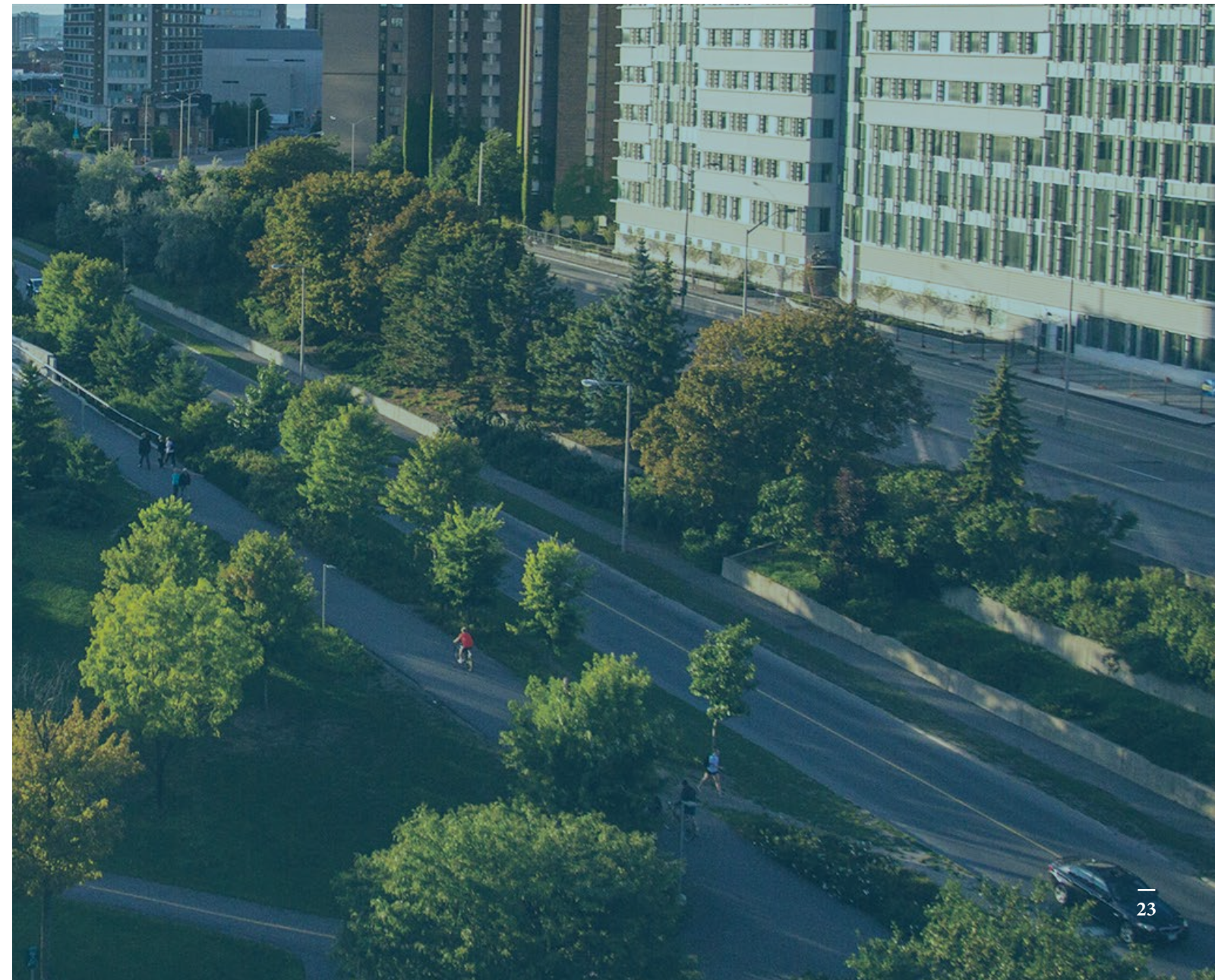
The Director of Language Assessment, Beverly Baker, was invited to deliver a workshop on assessment with French immersion teachers at the Ottawa Carleton District School Board.

### A SPECIAL THANK YOU TO AMELIA HOPE

Our Head of Language Testing Services, Amelia Hope, retired at the end of April 2017, after 12 years in her position. Her efficiency and dedication to our work, as well as her camaraderie and humour, continue to set the tone in our office. We wish her all the best in her continuing projects.



## DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION DEVELOPMENT AND PROMOTION





## PROGRAMME D'ACCÈS AUX DROITS LINGUISTIQUES LANGUAGE RIGHTS ACCESS PROGRAM

---

Le Programme d'accès aux droits linguistiques (PADL) financé par le gouvernement du Canada et administré par l'Université d'Ottawa arrive à échéance en 2018 après plusieurs années d'intenses activités pour financer des causes afin de clarifier les droits en matière de langues officielles.

### Nouveau Programme de contestation judiciaire

En avril 2016, le ministère du Patrimoine canadien rendait public un Rapport sommaire des consultations sur le Programme de contestation judiciaire que le gouvernement comptait mettre en place. Ce rapport, résultat de consultations en ligne et de tables rondes, découlait de l'engagement du gouvernement inclus dans les lettres de mandat de l'honorable Mélanie Joly, ministre du Patrimoine canadien, et de l'honorable Jody Wilson-Raybould, ministre de la Justice et procureure générale, de remettre sur pied et de moderniser le Programme de contestation judiciaire. Le budget de 2016 annonçait que le budget annuel du nouveau programme serait de 5 millions de dollars par année.

En septembre 2016, Anthony Housefather, président du Comité permanent de la justice et des droits de la personne déposait au Parlement son rapport intitulé : Accès en matière de justice, partie 1 : Programme de contestation judiciaire. Le rapport contenait un total de 13 recommandations, dont celle de rétablir immédiatement le Programme de contestation judiciaire et que ce nouveau programme soit administré par une entité indépendante et autonome en vue de préserver la neutralité du processus décisionnel relié au financement des causes.

Dans leur réponse à l'automne 2016, les ministres Wilson-Raybould et Joly, affirmaient vouloir rétablir le Programme le plus rapidement possible. Elles mentionnaient aussi que les principes d'efficacité, de transparence et d'indépendance guideraient son rétablissement et permettront la création d'un Programme efficace.

Fort de son expérience positive à administrer le Programme d'accès aux droits linguistique, l'Université d'Ottawa a répondu à cet appel de proposition en faisant valoir sa capacité à administrer de manière neutre et indépendante un programme d'envergure et de grande complexité avec efficacité et efficacité.

Au terme de ce processus d'appel d'offres, la ministre du Patrimoine canadien annonçait le 1<sup>er</sup> septembre 2017 que l'Université d'Ottawa avait été choisie pour rétablir et administrer le nouveau Programme de contestation judiciaire. Ce programme fournira un appui financier aux Canadiens pour qu'ils présentent devant les tribunaux des causes d'importance nationale liées à certains droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles et de droits de la personne.

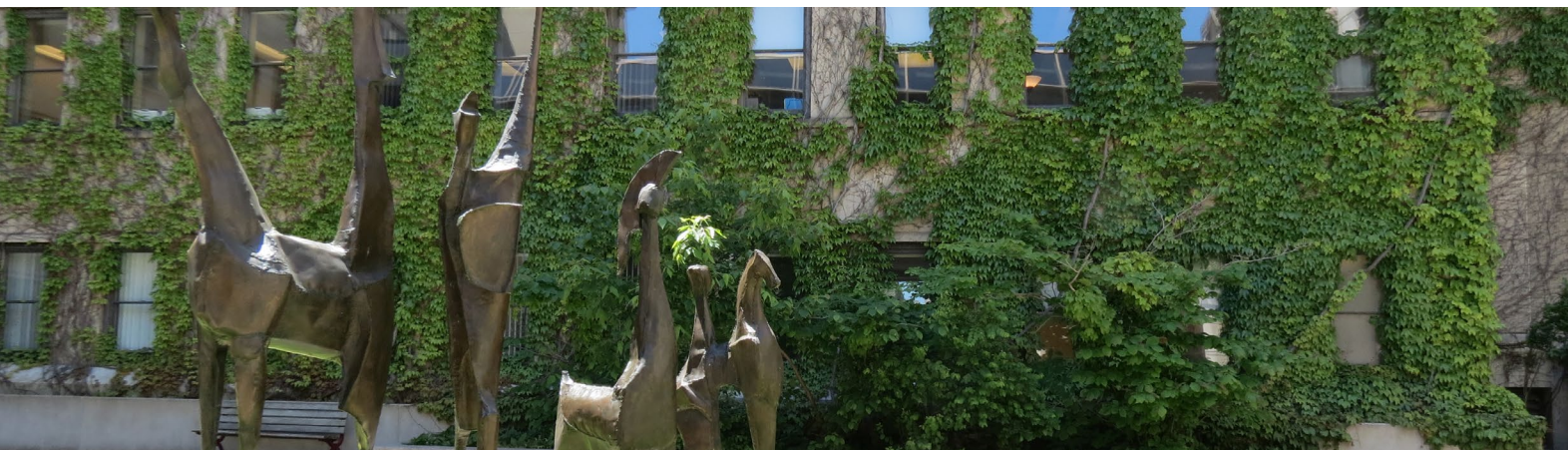
« L'Université d'Ottawa est fière d'avoir été choisie pour administrer le nouveau Programme de contestation judiciaire. Ce programme permettra aux Canadiens de défendre devant les tribunaux des enjeux d'intérêt national dans les domaines des droits en matière de langues officielles et des droits de la personne. Ces droits sont au cœur de la démocratie canadienne et ils nous définissent en tant que société. »

— Jacques Frémont, recteur et vice-chancelier, Université d'Ottawa, 1<sup>er</sup> septembre 2017



## PUBLICATIONS

---





# Publications 2016-2017

## Livres rédigés par l'auteur | Books Written

**Ambrosio, L.** & Hatabi, M. (2016). *Parcours jeunes et FLS. Activités pédagogiques en français langue seconde, niveau B2-C1 du CECR.* Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 285 pages (avec matériel multimédia CD et DVD). ISBN 978-2-7603-2410-7

**Knoerr, H., Weinberg, A.** & Gohard-Radenkovic, A. (2016). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies.* Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 490 pages.

## Livres édités par l'auteur / Books Edited

**Hamel, M.-J.** & Caws, C. (Eds.) (2016). *Language-Learner Computer Interactions: Theory, Methodology and CALL Applications.* Language Studies, Science and Engineering Series, John Benjamins, 257 pages.

Labrie, N.; **Lamoureux, S.** (Dir.). (2016). *Les études postsecondaires en français en Ontario. Transitions et expériences étudiantes.* Sudbury : Prise de parole, 200 pages.

## Chapitres de livres avec comité de lecture / Chapters in Books

**Baker, B.,** Palfreyman, D. M., Hiller, G., Poha, W. & Manu, Z. (2017). *Biliteracy as policy in academic institutions.* In D.M. Palfreyman & C. van der Walt (Eds.). *Academic biliteracies: Translanguaging and multilingual repertoires in higher education settings* (180-205). Bristol, UK: Multilingual Matters.

**Buchanan, C. E., Knoerr, H.** & Burger, S. (2016). *La formation des divers acteurs de l'immersion.* Dans H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Dir.).

*L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (313-347). Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2016). *CALL ergonomics revisited.* In C. Caws & M.-J. Hamel (Eds.). *Language-Learner-Computer Interactions: Theory, Methodology and CALL Applications* (17-40). Language Studies, Science and Engineering Series. Amsterdam: John Benjamins.

**Clément, R.,** Bielajew, C. & Sampasivam, S. (2016). *The social neuroscience of intergroup communication.* In H. Giles & A. Maass (Eds.). *Advances in intergroup communication* (285-300). New York, NY: Peter Lang.

Gohard-Radenkovic, A., **Knoerr, H.; Weinberg, A.** (2016). *Introduction.* Dans A. Gohard-Radenkovic, H. Knoerr; A. Weinberg (Eds.). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (1-22). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Hamel, M.-J.;** Caws, C. (2016). *Cutting-edge theories and techniques for LCI in the context of CALL.* In C. Caws; M.-J. Hamel (Eds.). *Language-Learner-Computer Interactions: Theory, Methodology and CALL Applications* (1-16). Language Studies, Science and Engineering Series. Amsterdam: John Benjamins.

**Hamel, M.-J. & Séror, J.** (2016). *L2 writing processes mediated by technology.* In C. Caws & M.-J. Hamel (Eds.). *Language-Learner-Computer Interactions: Theory, Methodology and CALL Applications.* Language Studies, Science and Engineering Series (137-162). Philadelphia: John Benjamins.

**Jezak, M. & Carrasco, E.** (2017). *Integration trajectories of adult (im)migrants in minority and minoritized contexts: Ottawa and Barcelona.* In J.-C. Beacco, D. Little,

H.-J. Krumm & Ph. Thalgott (Dir.). *The Linguistic Integration of Adult Migrants: Some Lessons from Research* (97-103). Berlin: De Gruyter Mouton / Council of Europe.

**Knoerr, H.** (2016). *Interprétations politiques et aménagements institutionnels pour l'immersion à l'Université d'Ottawa.* Dans H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Eds.). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (45-76). Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

**Knoerr, H., Weinberg, A.** & Gohard-Radenkovic, A. (2016). *Les ressources de l'immersion en français à l'Université d'Ottawa.* Dans H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Eds.). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (163-200). Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

**Knoerr, H., Weinberg, A.** & Gohard-Radenkovic, A. (2016). *Synthèse.* Dans H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Eds.). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (467-476). Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Labrie, N. & **Lamoureux, S.** (2016). *Le phénomène de la sous-représentation des francophones de l'Ontario aux études postsecondaires.* Dans N. Labrie & S. Lamoureux (Dir.). *Les études postsecondaires en français en Ontario : transitions et expériences étudiantes* (39-76). Sudbury : Prise de parole.

**Lamoureux, S.** (2016). *Entre-deux? L'expérience étudiante de participantes et participants au Régime d'immersion de l'Université d'Ottawa.* Dans H. Knoerr, A. Gohard-Radenkovic & A. Weinberg (Dir.). *Politiques et pédagogies de l'immersion en français au niveau universitaire* (423-446). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Lamoureux, S.** (2016). *Bâtir sur le roc? Exploration des politiques et aménagements linguistiques qui encadrent l'accès à des programmes d'immersion en français au Canada.* Dans H. Knoerr, A. Gohard-Radenkovic & A. Weinberg (Dir.). *Politiques et pédagogies de l'immersion en français au niveau universitaire* (23-44). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Lamoureux, S.** & Labrie, N. (2016). *Prologue.* Dans N. Labrie & S. Lamoureux (Dir.). *Les études postsecondaires en français en Ontario : transitions et expériences étudiantes* (5-11). Sudbury : Prise de parole.

MacIntyre, P. D., Gregersen, T. & **Clément, R.** (2016). *Individual differences.* In G. Hall (Ed.). *Routledge Handbook of English Language teaching* (310-323). Abington, UK: Routledge.

Rivero, M., Arregui, A. & **Slavkov, N.** (2017). *The grammaticalization of "big" situations: The IMPF operator and perfective imperfects in Bulgarian.* Edited Festschrift Collection. *Linguistics Today Series* (151-172). Amsterdam, NL: Benjamins.

**Séror, J.,** Gohard-Radenkovic, A. & **Knoerr, H.** (2016). *Des théories de la linguistique appliquée à la didactique des langues et des cultures : Genèse de l'immersion.* In H. Knoerr, A. Weinberg and A. Gohard-Radenkovic (Eds.). *Politiques et pédagogies de l'immersion en français au niveau universitaire* (77-93). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Séror, J. & Weinberg, A.** (2016). *Idéologie linguistique des acteurs du Régime d'immersion : le cas des professeurs de langues.* In H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Eds.). *L'immersion française à l'université : politiques et pédagogies* (379-400). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Weinberg, A.** & Burger, S. (2016). *De l'immersion informelle à l'immersion formelle.* *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (95-120). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Weinberg, A. & Buchanan, C. E.** (2016). *Diversification des modes et lieux d'apprentissage au sein du Régime d'immersion française : une démarche holistique.* Dans H. Knoerr, A. Weinberg & A. Gohard-Radenkovic (Dir.). *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (223-245). Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

**Weinberg, A. & Hope, A.** (2016). *Structures et modalités d'évaluation au sein du RIF.* *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (285-312). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Weinberg, A., Knoerr, H.** & Gohard-Radenkovic, A. (2016). *Pratiques collaboratives entre les différents acteurs de l'immersion : mentorat, parrainage, tutorat, tandem.* *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies* (253-284). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

Wesche, M. & **Paribakht, T. S.** (2016). *Assessing Second Language Vocabulary Knowledge: Depth Versus Breadth.* In S. Webb (Ed.). *Vocabulary: Critical Concepts in Linguistics*, 1, 334-357. New York: Routledge.

## Articles publiés dans des revues avec comité de lecture | Papers in Refereed Journals

**Baker, B.** (2016). *Language assessment literacy as professional competence: The case of Canadian admissions decision makers.* *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 19(1), 63-83.

Ellyson, C., Andrew, C. & **Clément, R.** (2016). *Language planning and adult immigrant's language training: Contrastive perspectives on Montreal and Vancouver.* *London Educational Review*, 14, 134-156.

Inkpen, D., **Paribakht, T. S.,** Faez, F. & Amjadian, E. (2016). *Term Evaluator: A tool for terminology annotation and evaluation.*

*International Journal of Computational Linguistics and Applications*, (2), 145-165.

Sampasivam, S., **Clément, R.** & Bielajew, C. (2016). *The effects of outgroup derogation on salivary cortisol.* *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 13, 616. [www.mdpi.com/1660-4601/13/6/616/pdf](http://www.mdpi.com/1660-4601/13/6/616/pdf)

**Slavkov, N.** (2016). *Family Language Policy and School Language Choice: Pathways to Bilingualism and Multilingualism in a Canadian Context.* *International Journal of Multilingualism*. doi: 10.1080/14790718.2016.1229319

## Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques / Major Invited Contributions and/or Technical Reports

Bertrand, G., **Jezak, M.,** Laurin, Cl., Lurette, D. & Reza, F. (2017). *Niveaux de compétence linguistique canadiens : FLS pour adultes moins alphabétisés (AMA).* Ottawa, Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, 169 pages. ISBN-é : 978-1-897100-74-5

**Lamoureux, S.** (2017, avril). *L'appui d'intégration aux étudiants francophones à l'Université d'Ottawa.* Table ronde : La question francophone à l'Université d'Ottawa. Journée de réflexion sur la question universitaire en Ontario français. Ottawa, ON.

**Lamoureux, S.** (2017, mars). *L'enseignement des sciences en Ontario, Canada – l'apprentissage par l'enquête.* Présentation invitée (vidéo) à la journée d'études de l'Académie des sciences du Sénégal, en collaboration avec la Société royale du Canada. Dakar.

**Lamoureux, S.** (2017, mars). *Littérature dans toutes les matières en milieu scolaire franco-ontarien : de la recherche à la pratique.*



Symposium Voyages aux frontières de la recherche en éducation : diversité et application pédagogiques dans le contexte contemporain en Ontario. Semaine annuelle de célébration de la recherche, Faculté d'éducation, Université Laurentienne. Sudbury, ON.

**Lamoureux, S.** (2017, fév.). *L'importance de cibler les compétences langagières et la littératie dans toutes les matières pour assurer la sécurité linguistique et la réussite des élèves.* Conférence d'ouverture (pré-enregistrée) pour la journée pédagogique systémique. Conseil scolaire catholique Providence. Windsor, ON.

**Lamoureux, S.** (2016, nov.). Rapport année 1 : Projet provincial de la mise en œuvre du GEEL et de TACLEF. Ottawa, ON. University of Ottawa.

**Lamoureux, S.** & Labrie (2016, nov.). *Analyses et constats sur l'accès aux études postsecondaires en français, 2016.* Rencontre du Conseil d'administration du Collège Boréal. Timmins, ON.

**Lamoureux, S.** (2016, oct.). *L'impact de la participation à un camp d'anticipation : perspectives de jeunes francophones du CSO.* Table ronde : l'accès des francophones aux études postsecondaires dans le Centre Sud-Ouest de l'Ontario. Toronto, ON.

**Lamoureux, S.** (2016, oct.). *Leaders et transitions en milieu scolaire franco-ontarien. Constats pour guider la réflexion.* Conférencière invitée. Formation des mentors/mentorés, directions du Conseil scolaire catholique Providence. Windsor, ON.

**Lamoureux, S.** (2016, juin). *Résultats préliminaires de l'évaluation de l'impact du camp d'anticipation DR uOttawa : constats et pistes de réflexion.* Présentation au Comité directeur et Comité de travail DR1, Centre-Sud- Ouest. Toronto, ON.

**Lamoureux, S.** (2016, mai). *Pratiques informées par la «recherche» et «recherches» informées par la pratique : Pour le bien-être et la réussite des étudiants et étudiantes des études postsecondaires de langue française en Ontario.* Conférence d'ouverture, Symposium transition, Université d'Ottawa. Ottawa, ON.

**Séror, J.** (2016, Oct.). *Moving beyond the margins: Exploring the affordances of digital tools for enhanced (and more satisfying) feedback practices.* Invited talk presented at the ATESL Conference. Edmonton, AB.

**Slavkov, N.** (2017). *Family Language Policy: Home and School Language Choices.* Invited presentation. Second Language Research Group, Carleton University. Ottawa, ON.

**Slavkov, N.** (2017). *Reflections on Childhood Bilingualism and Multilingualism.* Invited Research Forum. OLBI, University of Ottawa. Ottawa, ON.

## Ateliers | Workshops

**Ambrosio, L.** & Bastien, ML. (2017, March). Workshop: *Let's Share Ideas on International Languages Best Practices.* Congrès de l'Ontario Modern Language Teachers Association Respect – Exploration – Innovation (OMTLA 2017). Toronto, ON.

Amjadian, E., Inkpen, D., **Paribakht, T. S.** & Faez, F. (2016, Dec.). *Local-global Vectors to Improve Unigram Terminology Extraction.* Paper presented at the 5th International Workshop on Computational Terminology. COLING 2016 Workshop. Osaka, Japan.

**Baker, B.** (2016, déc.). *Validité en évaluation : Quelques réflexions.* Comité de développement professionnel pour les professeurs en immersion, Ottawa Carleton District School Board.

**Buchanan, C. E.** (2016, nov.). Formation dans les conseils pour le Concours de français langue seconde. Ottawa/Carleton, Ottawa Catholic School Board et Catholic District School Board of Eastern Ontario.

**Hamel, M.-J.** & **Slavkov, N.** (2017, avril). *Pratiques de correction de textes écrits et technologies pour optimiser ce processus.* Workshop at the Second Language Pedagogy Conference. Université McGill, Montréal, QC.

**Slavkov, N.** (2016, Dec.). *Some writing and vocabulary learning tasks in Google Drive.* Guest speaker at the OLBI Hybrid Initiative Workshop. University of Ottawa, Ottawa, ON.

**Toews Janzen, M.** (2017, April). *Developing Oral Activities for Elementary and Intermediate Level Language Learners to make Grammar Teaching Interactive and Communicative.* Workshop at the WEFLA Conference at the University of Holguin. Holguin, Cuba.

## Communications publiées dans des comptes rendus de congrès avec comité de lecture | Papers in Refereed Conference Proceedings

Amjadian, E., Inkpen, D., **Paribakht, T. S.** & Faez, F. (2016). *Local-global vectors to improve unigram terminology extraction.* Proceedings of the 5th International Workshop on Computational Terminology. Osaka, Japan, pp. 2-11.

**Hamel, M.-J.** (2016). *Innovative technologies to support the L2 writing pedagogy.* J. Demperio, E. Rosales & S. Springer (Eds.). Proceedings of the 4th Annual Meeting on Language Teaching (MeLT), UQAM, pp. 5- 15.

## Communications orales / Papers Read and Presentations

**Ambrosio, L.** & Murray, B. (2017, avril). *Communication : Outils et objectifs pour l'enseignement scolaire d'une troisième langue.* Congrès CASLT/LWB, Langues Sans Frontières 2017. Edmonton, AB.

**Ambrosio, L.** & VanDjick, A. (2017, Feb.). *Language Teacher Education for a World on the Move: Meeting the Needs of Diverse Student Populations.* Tenth International Conference on Language Teacher Education. University of California - UCLA Center for World Languages & National Heritage Languages. Los Angeles, CA.

**Ambrosio, L.** (2016, Aug.). *Autonomous language learning and Framework of reference for pluralistic approach FREPA descriptors: a possible match?* Psychology of Language Learning 2: Individuals in Contexts. Jyväskylä, Finland.

**Ambrosio, L.** (2016, juil.). *Espaces et mondes culturels d'étudiants franco-ontariens en journalisme. Un regard jeune au service de l'enseignement et apprentissage du français langue seconde.* XIVe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Liège, Belgique.

**Ambrosio, L.** et al. (2016, May). *Community Engagement for Learning at University Level: a Motivational Factor Grounded in Theory and Practice.* CACSL Conference 2016 – Mount Royal University. Calgary, AB.

**Baker, B.** & **Hope, A.** (2017, March). *Expanding the construct of "passive bilingualism" in a listening test for university professors: Incorporating translanguaging.* Symposium: Crossing disciplinary boundaries: Challenges to construct definition in ESL/LSP assessment. American Association of Applied Linguistics (AAAL) Annual Conference. Portland, OR.

**Baker, B.** & **Hope, A.** (2016, June). *Testing bilingualism: Incorporating translanguaging into a listening task for professors.* Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association Annual Conference). Palermo, Italy.

**Buchanan, C. E.** (2016, oct.). *Learning Modalities and Training Resources.* Communication présentée dans le cadre du symposium : University-Level French Immersion in Canada: Policies, Pedagogy and Practices. Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA). St-Paul, Minnesota.

**Buchanan, C. E.** (2016, juil.). *Français langue vivante, langue vibrante, langue à découvrir.* Communication présentée dans le cadre du symposium : Le français pour et par la diversité et l'éducation plurilingue et interculturelle. Fédération internationale des professeurs de français. Liège, Belgique.

**Clément, R.** (2016, juin). *Intergroup communication, adaptation and social harmony.* Communication présentée au congrès annuel de la Société canadienne de psychologie. Victoria, CB.

Cotnam-Kappel, M. & **Lamoureux, S.** (2016, July). *Ensuring equity of access and experience for college transfer students.* Higher Education Conference 2016. Amsterdam, Netherlands.

Cotnam-Kappel, M. & **Lamoureux, S.** (2016, May). *Democratizing Policies and Programs: Ensuring Equity for College Transfer Students.* Canadian Society for Studies in Higher Education Conference, Congress 2016. Calgary, AB.

**Dansereau, M.-C.** (2017, avril). *Faire d'une pierre deux coups : savoir disciplinaire et compétence langagière.* 7<sup>e</sup> Colloque international en didactique des langues secondes. Université McGill. Montréal, Qc.

**Dansereau, M.-C.** & **Movassat, P.** (2017, avril). *Consolider ses connaissances grammaticales avec et par l'autre.* 7<sup>e</sup> Colloque

international en didactique des langues secondes. Université McGill. Montréal, Qc.

Faez, F., **Paribakht, T. S.**, Inkpen, D. & Amjadian, E. (2016, Oct.). *Extracting technical vocabulary using computer software programs: How efficient are they?* Paper presented at the Symposium on Teaching and Learning Vocabulary in Another Language. Western University, Faculty of Education. London, ON.

Freyne, N. & **Clément, R.** (2016). *Accent stigmatization among non-native French speakers in Canada: A qualitative study.* Communication présentée à la 15<sup>ième</sup> conférence de International Association for Language and Social Psychology. Bangkok, Thailand.

Germain, J. & **Baker, B.** (2016, June). *A narrative inquiry into the formative assessment practices of an Indigenous language teacher. Symposium: Assessment of Indigenous languages: Examining the cases of Australia and Canada.* Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association Annual Conference). Palermo, Italy.

**Hamel, M.-J.** & **Slavkov, N.** (2017, avril). *Pratiques de correction de textes écrits et technologies pour optimiser ce processus.* Colloque international sur la didactique des langues secondes, Université McGill. Montréal, Qc.

**Hamel, M.-J.** (2016, déc.). *Virage hybride et portrait des pratiques pédagogiques présentielles-distanciennes d'enseignants de langues secondes.* Rassemblement national des Centres de langues de l'enseignement supérieur (RANACLES). Paris-VII.

**Knoerr, H., Weinberg, A.** & **Buchanan, C.** (2016, Oct.). *Symposium: University-Level French Immersion in Canada: Policies, Pedagogy and Practices Assessment and Evaluation.* 6<sup>th</sup> International Conference on Immersion and Dual Language Education: Connecting Research and Practice Across Contexts. Minneapolis.



**Lamoureux, S.** (2017, Jan.). *Francophone youth in a minority context and the transition to university in Ontario. What do we know and why it is important?* Presentation in CTL3001 Research Colloquium in Language and Literacies, OISE/University of Toronto (videoconferencing).

**Lamoureux, S.** & Malette, A. (2016, Dec.). *Breaking Silos: Improving the Recruitment and Admissions Experience of International Students.* Society for Research in Higher Education Conference. Wales, UK.

**Lamoureux, S.** (2016, oct.). *Des incontournables pour assurer l'avenir de l'ÉLFO et la réussite de nos élèves : La sécurité linguistique et le bien être?* Présentation invitée au regroupement provincial des directions et leaders ALF/PANA, ministère de l'Éducation de l'Ontario. Toronto, ON.

**Lamoureux, S.** & Cotnam-Kappel, M. (2016, mai). *Une collaboration école-université pour accompagner des élèves franco-ontariens avec leurs choix postsecondaires : L'impact d'un camp d'anticipation.* Réseau pour l'étude de l'éducation francophone en milieu minoritaire, de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation. Congrès des sciences sociales et humaines. Calgary, AB.

Lira Gonzales, M. L., **Baker, B.**, Turner, C. & Laurier, M. (2016, June). *Development of an online formative assessment tool for nurses learning ESL in Quebec.* Invited speaker: HCALM Network Research Conference. Montreal, QC.

Sampasivam, S., Collins, K. A., Bielajew, C. & **Clément, R.** (2016, June). *The effects of outgroup threat, opportunity to derogate and bilingualism on alpha-amylase levels.* Communication présentée à la 15ième conférence de International Association for Language and Social Psychology. Bangkok.

**Séror, J.** (2016, June). *Documenting learning in small group task-based language learning through screen capture technology.* Paper presented at the Task-based language teaching in Asia Conference. Kyoto, Japan.

**Séror, J.** (2016, June). *Evidence of process: Exploring the use of Screen Capture Technology for L2 Writing Assessment.* Paper presented at the ACLA Conference. Calgary, AB.

**Slavkov, N.** (2016, Sept.). *Pathways to a third language in Canada: Insights from family language policy and school choice.* 10th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition. Vienna, Austria.

**Slavkov, N.** (2016, July). *Student Language Profiling at Canadian Elementary Schools: Awareness of Bilingualism and Multilingualism in the Educational System.* Conference of the Association for Language Awareness (ALA). Vienna, Austria.

**St.John, J.** (2017, Feb.). *Learner Autonomy in Pronunciation: Developing Meta-Cognitive Strategies.* Invited speaker to the TESL Ottawa Winter PD Event. Ottawa, ON.

**St.John, J.** (2016, Nov.). *Meta-cognitive Strategies for Learner Autonomy in Pronunciation.* TESL Ontario Conference. Toronto, ON.

**St.John, J.** (2016, Nov.). *Canadian Culture and Figure Skating.* Invited International Guest Speaker Series for Language Learners (via Skype) White Rose Language School. Madrid, Spain.

**Toews Janzen, M.** (2017, April). *Encouraging Oral Communication in Grammar Teaching.* Paper presented at the WEFLA Conference, University of Holguin, Cuba.

**Weinberg, A.**, Simonet, T. & **Séror, J.** (2016, mai). *Facteurs d'attrition et de rétention dans le Régime d'immersion en français à l'Université d'Ottawa.* Congrès annuel de l'Association

canadienne de linguistique appliquée. Calgary, AB.

## Recensions d'ouvrage | Book Reviews

**St.John, J.** (2017, Feb.). Book review of Ball, P., Kelly, K. & Clegg, J. *Putting CLIL into Practice.* IATEFL Voices Newsletter, Issue 254: 11.

**St.John, J.** (2016, Dec.). Book review of Hancock, M. & McDonald, A. *Hancock McDonald English Language Teaching (ELT) (website).* IATEFL Voices Newsletter, Issue 253: 10.

**St.John, J.** (2016, May). Book review of Anish, F. et al. *Get Ready for IELTS. Pre-intermediate to Intermediate. IELTS Band 3.5-4.5.* IATEFL Voices Newsletter, Issue 250: 9.

## Séminaire invité | Invited Seminars

**Hamel, M.-J.** (2017, mars). *L'hybride en français langue seconde.* FREN504 Langue, technologie et société Webinar. University of Victoria, BC.

**Hamel, M.-J., Slavkov, N., Inkpen, D. & Xiao, D.** (2016, Nov.). *My Annotator: An error annotation tool for language teachers.* TAMALE Seminars, SITE, University of Ottawa. Ottawa, ON.

**Lamoureux, S.** (2017, Jan.). *Francophone youth in a minority context and the transition to university in Ontario. What do we know and why it is important?* Presentation (videoconferencing) in CTL3001 Research Colloquium in Language and Literacies, OISE/TU.

**Lamoureux, S.** (2017, jan.). *L'analyse de discours: Un survol.* Présentation au cours CMN8501 Méthodes de recherche 1, Université d'Ottawa.

**Lamoureux, S.** (2016, Nov.). *Language policy, higher education and French in a minority context in Canada: negotiating legitimacy.* Presentation to BIL5101 Issues in Bilingual Studies, University of Ottawa.





**INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME (ILOB)  
OFFICIAL LANGUAGES AND BILINGUALISM INSTITUTE (OLBI)**

Université d'Ottawa | University of Ottawa  
70 Laurier E.  
Ottawa, Ontario K1N 6N5 Canada  
613-562-5743

[ilob@uOttawa.ca](mailto:ilob@uOttawa.ca) | [olbi@uOttawa.ca](mailto:olbi@uOttawa.ca)  
[ilob.uOttawa.ca](http://ilob.uOttawa.ca) | [olbi.uOttawa.ca](http://olbi.uOttawa.ca)